

CONDITIONS OF USE FOR THIS PDF

The images contained within this PDF may be used for private study, scholarship, and research only. They may not be published in print, posted on the internet, or exhibited. They may not be donated, sold, or otherwise transferred to another individual or repository without the written permission of The Museum of Modern Art Archives.

When publication is intended, publication-quality images must be obtained from SCALA Group, the Museum's agent for licensing and distribution of images to outside publishers and researchers.

If you wish to quote any of this material in a publication, an application for permission to publish must be submitted to the MoMA Archives. This stipulation also applies to dissertations and theses. All references to materials should cite the archival collection and folder, and acknowledge "The Museum of Modern Art Archives, New York."

Whether publishing an image or quoting text, you are responsible for obtaining any consents or permissions which may be necessary in connection with any use of the archival materials, including, without limitation, any necessary authorizations from the copyright holder thereof or from any individual depicted therein.

In requesting and accepting this reproduction, you are agreeing to indemnify and hold harmless The Museum of Modern Art, its agents and employees against all claims, demands, costs and expenses incurred by copyright infringement or any other legal or regulatory cause of action arising from the use of this material.

NOTICE: WARNING CONCERNING COPYRIGHT RESTRICTIONS

The copyright law of the United States (Title 17, United States Code) governs the making of photocopies or other reproductions of copyrighted material. Under certain conditions specified in the law, libraries and archives are authorized to furnish a photocopy or other reproduction. One of these specified conditions is that the photocopy or reproduction is not to be "used for any purpose other than private study, scholarship, or research." If a user makes a request for, or later uses, a photocopy or reproduction for purposes in excess of "fair use," that user may be liable for copyright infringement.

The Museum of Modern Art Archives, NY	Collection:	Series.Folder:
	Stellweg	II.C.2

Carla Stellweg
& Roger Welch
87 East Houston Street
NYC NY 10012
USA
(212) 431 5556

agosto 17, 1982

No Grupo
Maris & Ruben
Apartado Postal M 10820
Mexico 1, D.F. Mexico

queridos maris y ruben: tenemos dificultad en entender el silencio...que pase? como andan? en que andan? como va el trabajo? el proximo viaje a la bienal de paris, de los "jovenes"? el proyecto del espacio: "showcase mexico"? y asi siguen las preguntas sin respuesta.

las noticias que tenemos de mexico son generosamente dicho alarmantes, me da tanta tristeza pensar en lo que esta sucediendo alla y me imagine el estado de animo que debe sentirse, tal vez una especie de abandono generalizado. no me olvido del refran, aforismo, epi..blabla: cuando los estados unidos (lease: usa) pesca ~~xxxxxxxxxx~~ un resfriado, america latina le da pneumonia. como saben, aqui las cosas tampoco andan bien y la tal palabrita "depresion" cunde y se ha integrado tranquilamente al vocabulario cotidiano.

tuvimos un veranito de lo mas desastroso. fuimos a estar unos 10 dias a long island, sag harbor (un pueblito maravilloso, antiguo, de la pesca de ballenas, tipo Moby Dick) de donde viene la familia de roger y que desde los cuarentas cuando vinieron todos los artistas huyendo de europa, se convirtio en lo se llama popularmente "the hamptons" que se convirtieron en 3 meses de terror. resulta que la madre de roger - nunca se recupero de perder a su marido hace 2 anos, o sea el padre de roger - se tuvo que internar en un hospital, un caso de senilidad con un nombre medico muy elegante y complicado y que para el caso ni me puede recordar, enfin, aquello costaria una fortuna de 2000 dolares al mes. quien le iba a pagar? nosotros? (ya sabras la respuesta) asi que a vender aquella mansion que es un museo. no sabes, pensamos hacerlo en 2 semanas. y surgieron mas y mas cosas, y nos tuvimos que documentar y hacer anticuarios instantaneos de los que se llama "americana". libros y libros compramos, visitas a bibliotecas, tiendas y subastas, para hacer inventario y saber lo que cada cosa valia y donde poder venderlo. agrega a eso todo el archive, documentos, films, fotos, cartas, ropa, joyas, chunchos de cada miembro de la familia desde hace 3 generaciones. asi que se prolonge el asunto. finalmente, a medias con eso, nos hablan del hospital y me dicen por telefono que la madre de roger se habia muerto.

The Museum of Modern Art Archives, NY	Collection:	Series.Folder:
	Stellweg	II.C.2

Claro que allí nos tuvimos que preguntar: a la chingada, para que estabamos haciendo este? mejor hubieramos pasado esta energia, dedicacion, tiempo, esfuerzo, emociones con ella, haber pasado mas tiempo con ella, y roger allí se desplomo. luego tuvimos que correr de new jersey, via manhattan a sag harbor varias veces por semana y son 6 horas ida y vuelta cada vez. ver abogados de un estado y otro. tratar con el pretense nuevo dueño de la casa y explicar que la duena murio y que ahora habia que esperar con la entrega del titulo de propiedad, hasta pasar por toda la legalidad.

el hermano de roger, pute y cabren, se quede tan campante en inglaterra, y suiza donde escalaba montañas, viendo a las cabras. le que mas me enputecio es que deje todo arreglado con la casa funeraria, hasta habia escrito la nota para el periodico, obituario... sea, el sabia que la madre iba a desaparecer y nos enjarete con el cabren asunto de esa mansion, ademas de los abogados y la mierda y se fue tranquilamente a vacacionar, dejando a la pobre senora morir sola. no se puede comprender nada.

les cuento este largo y tendido, porque obviamente le traigo atravezado, un ladrillo indigestible, aterado por allí en mi sistema. misiquiera duermo bien y eso es grave, porque se dormir y me encanta.

la cara pequanita de roger se ha encogido mas. lo veo tan fragil y vulnerable. y dizque tengo que darle fuerzas... y yo tampece tengo muchas en estos momentos.

enfin, esa es nuestra condicion. y ustedes son terribles que no dejan saber nada. espere que esten bien y no les haya pasado algo similar que a nosotros.

bueno, en medio de esta tragedia, tuvimos que tratar de seguir con nuestro trabajo tambien. eso fue todavia mas difícil.

dos artistas, pareja, rimma y alerie gerlewin, exilados de la union sovietica aqui en ny, presentaron una muestra de libros de artistas, samizdat, en frnaklin furnace, antes que la muestra nuestra. buenisima. y me hubiera encantado que se viera en mexico. como yo tenia en mayo todavia intenciones de ir a mexico en junio, ofreci llevar su material. presentarle a varias gentes, a ver si se podia exponer alla. sobre todo con ustedes. como los rumores de golpe de estado y otras maremas simpaticas no han desaparecido y yo no puede cambiar mi facha de mujer extranjera, no se si ir en estos momentos. quisiera esperar un poco, hasta despues del 16 de septiembre, a ver que sucede. ustedes que opinan? y, para no retrasar las cosas, penso, se le mando a ustedes. tal vez en san carles, la uam o algun sitio de su preferencia se puede exponer. es tan facil traer y llevar la muestra. en una maleta. 2 boletos ida y vuelta para los rusos. (ella parece entre botticelli y el castillo de frankenstein en la transilvania, palida escualida, de huesos transparentes y con ese acente ruso que me recuerda a la garbe).

The Museum of Modern Art Archives, NY	Collection:	Series.Folder:
	Stellweg	II.C.2

-2-

a ellos les guste la obra de ustedes mas que la de cualquiera en el conjunto de nosotros. la muestra -- por cierto...-- que hicimos con martha, quede super, tengo fotos para mostrar. y la inauguracion super bien atendida, muy animada con la "tequila" presente. llegaron muchas personas que yo habia contactado por telefono, aparte de los book artists acostumbrados a la onda de franklin furnace. muchos criticos las fueron, inclusive la lucy lippard. y en general, suponian que irian a ver alguna cosa de politica tercer mundista. oh surprise, my dear, they make art in mexico.. los cabrones peyote y cia. se aplatanaron y no llegaron a tiempo con su obra. no se que complicado pedo se trainnen esos momentos: creo que adolfo le acababan de jugar rude en jalapa y nesse organizaron.

yo hice un paquete de prensa y lo mande a muchos sitios, europa y canada, para ver si levantaban la muestra. le dije a martha que guardaramos la obra aqui, hasta despues de verano que todo se para aqui, y a ver si lograbamos viajarla. ella opino que mejor devolvieramos la obra a mexico y si habia oferta de otro sitio, volver a hacer otra muestra, otro conjunto y pulir ciertos aspectos. convengo con ella. asi que debo devolver todo a mexico. en carne propia. pero tengo que esperar que se vea mas en claro como es el clima south of the rio grande, down mexico way.. incluye aqui una carta enviada al sener de paris, para que ustedes le carteen.

bueno, en ausencia de sus noticias, y desbordandome yo con nuevas ideas que deben ser platicadas y no escritas, les mando abrazos, besitos y buena suerte
(reger me acompaña en todo lo anterior)

The Museum of Modern Art Archives, NY	Collection:	Series.Folder:
	Stellweg	II.C.2

Carla Stellweg
& Roger Welch
87 East Houston Street
NYC NY 10012
USA
(212) 431 5556

agosto 17, 1982

No Grupe
Maris & Ruben
Apartado Postal M 10820
Mexico 1, D.F. Mexico

queridos maris y ruben: tenemos dificultad en entender el silencio..que pase? como andan? en que andan? como va el trabajo? el proximo viaje a la bienal de paris, de los "jovenes"? el proyecto del espacio: "showcase mexico"? y así siguen las preguntas sin respuesta.

las noticias que tenemos de mexico son generosamente dicho alarmantes, me da tanta tristeza pensar en lo que esta sucediendo alla y me imagine el estado de animo que debe sentirse, tal vez una especie de abandono generalizado. me me elvido del refran, aforismo, epi..blabla: cuando los estados unidos (lease: usa) pesca ~~XXXXXXXXXX~~ un resfriado, america latina le da pneumonia. como saben, aqui las cosas tampoco andan bien y la tal palabrita "depresion" cunde y se ha integrado tranquilamente al vocabulario cotidiano.

tuvimos un veranito de lo mas desastroso. fuimos a estar unos 10 dias a long island, sag harbor (un pueblito maravilloso, antiguo, de la pesca de ballenas, tipo Moby Dick) de donde viene la familia de roger y que desde las cuarentas cuando vinieron todos los artistas huyendo de europa, se convirtio en lo se llama popularmente "the hamptons" que se convirtieron en 3 meses de terror. resulta que la madre de roger - nunca se recupero de perder a su marido hace 2 años, o sea el padre de roger - se tuvo que internar en un hospital, un caso de senilidad con un nombre medico muy elegante y complicado y que para el caso ni me puede recordar, enfin, aquello costaria una fortuna de 2000 dolares al mes. quien le iba a pagar? nosotros? (ya sabras la respuesta) así que a vender aquella mansion que es un museo. no sabes, pensamos hacerle en 2 semanitas. y surgieron mas y mas cosas, y nos tuvimos que documentar y hacer anticuarios instantaneos de los que se llama "americanos". libros y libros compramos, visitas a bibliotecas, tiendas y subastas, para hacer inventario y saber lo que cada cosa valia y donde poder venderlo. agrega a eso todo el archive, documentos, films, fotos, cartas, ropa, joyas, chunchos de cada miembro de la familia desde hace 3 generaciones. así que se prolonge el asunto. finalmente, a medias con eso, nos hablan del hospital y me dicen por telefono que la madre de roger se habia muerto.

The Museum of Modern Art Archives, NY	Collection:	Series.Folder:
	Stellweg	II.C.2

Claro que allí nos tuvimos que preguntar: a la chingada, para que estabamos haciendo este? mejor hubieramos pasado esta energia, dedicacion, tiempo, esfuerzo, emeciones con ella, haber pasado mas tiempo con ella, y roger allí se despleme. luego tuvimos que correr de new jersey, via manhattan a sag harbor varias veces por semana y son 6 horas ida y vuelta cada vez. ver abogades de un estado y otro. tratar con el pretense nuevo dueño de la casa y explicar que la duena murio y que ahora habia que esperar con la entrega del titule de propiedad, hasta pasar por toda la legalidad.

el hermano de roger, pute y cabren, se quede tan campante en inglaterra, y suiza donde escalaba montañas, viendo a las cabras. lo que mas me enputece es que deje todo arreglado con la casa funeraria, hasta habia escrito la nota para el periodico, obituario...e sea, el sabia que la madre iba a desaparecer y nos enjarete con el cabren asunto de esa mansion, ademas de los abogades y la mierda y se fue tranquilamente a vacacionar, dejando a la pobre senora morir sola. no se puede comprender nada.

les cuento este largo y tendido, porque obviamente lo traigo atravezado, un ladrillo indigestible, aterado por allí en mi sistema. misiquiera duerme bien y eso es grave, porque se dormir y me encanta.

la cara pequenita de roger se ha encogido mas. lo veo tan fragil y vulnerable. y dizque tengo que darle fuerzas. y yo tampece tengo muchas en estos momentos.

enfin, esa es nuestra condicion. y ustedes son terribles que no dejan saber nada. espere que esten bien y me les haya pasado algo similar que a nosotros.

bueno, en medio de esta tragedia, tuvimos que tratar de seguir con nuestro trabajo tambien. eso fue todavia mas dificil.

dos artistas, pareja, rimma y wlerie gerlevin, exilados de la union sovietica aqui en ny, presentaren una muestra de libros de artistas, samizdat, en frnaklin furnace, antes que la muestra nuestra. buenisima. y me hubiera encantado que se viera en mexico. como yo tenia en mayo todavia intenciones de ir a mexico en junio, ofreci llevar su material. presentarle a varias gentes, a ver si se podi exponer alla. sobre todo con ustedes. como los rumores de golpe de estado y otras maremas simpaticas no han desapare y yo no puede cambiar mi facha de mujer extranjera, no se si ir en estos momentos. quisiera esperar un poco, hasta despues del 16 de septiembre, a ver que sucede. ustedes que opinan? y, para no retrasar las cosas, pense, se le mando a ustedes. tal vez en san carles, la uam o algun sitio de su preferencia se puede exponer. es tan facil traer y llevar la muestra. en una maleta. 2 boletes ida y vuelta para los rusos. (ella parece entre botticelli y el castillo de frankenstein en la transilvania, palida escualida, de huesos transparentes y con ese acente ruso que me recuerda a la garbo).

The Museum of Modern Art Archives, NY	Collection:	Series.Folder:
	Stellweg	II.C.2

-2-

a ellos les guste la obra de ustedes mas que la de cualquiera en el conjunto de nosotras. la muestra -- per cierto...-- que hicimos con martha, quedo super, tengo fetos para mostrar, y la inauguracion super bien atendida, muy animada con la "tequila" presenta. llegaron muchas personas que yo habia contactado por telefono, aparte de los book artists acostumbrados a la onda de franklin furnace. muchos criticos las fãeron, inclusive la lucy lippard. y en general, suponian que irian a ver alguna cosa de politica tercer mundista. oh surprise, my dear, they make art in mexico.. los cabrones peyete y cia. se aplatanaren y no llegaron a tiempo con su obra. no se que complicado pedo se trainnen esos momentos: creo que adolfo le acababan de jugar rude en jalapa y nesse organizaren.

yo hice un paquete de prensa y le mande a muchos sitios, europa eua y canada, para ver si levantaban la muestra. le dije a martha que guardaramos la obra aqui, hasta despues de verano que tede se para aqui, y a ver si legrabamos viajarla. ella opino que mejor devolvieramos la obra a mexico y si habia oferta de otro sitio, volver a hacer otra muestra, otro conjunto y pulir ciertos aspectos. convengo con ella. asi que debo devolver tede a mexico. en carne propia. pero tengo que esperar que se vea mas en clare como es el clima south of the rio grande, down mexico way.. incluye aqui una carta enviada al sener de paris, para que ustedes le carteen.

bueno, en ausencia de sus noticias, y desbordandome yo con nuevas ideas que deben ser platicadas y no escritas, les mando abrazos, besites y buena suerte
(roger me acompaña en tede lo anterior)